

Литература

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Гак В.Г. Человек в языке // Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке. – М.: Индрик, 1999. – С.73-80.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1999
4. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. – М.: Наука, 1975. – 231 с.
5. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М.: Наука, 1975. – 720 с.
6. Нагорный И.А. Пресуппозитивный слой смысла в высказываниях с модально-персуазивными частицами // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2014.– № 20 (191). –Выпуск 23. – С.20-27.
7. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
8. Философская энциклопедия: В 5-ти томах. – Т.4. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 591с.

Багана Ж.

д.ф.н., проф., НИУ «БелГУ», Россия

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА АФРИКИ

В данной статье рассматриваются интернациональные англо-американизмы в территориальном варианте французского языка Африки, определяются причины их заимствования и основные сферы употребления, а также приводятся примеры особенностей использования интернациональных англо-американизмов. Данный анализ раскрывает специфику изменений заимствованной лексики, которая отличает французский язык Африки от других вариантов французского языка.

Ключевые слова: территориальный вариант, французский язык, английский язык, Африка, интернационализм, англо-американизм, интернациональные англо-американизмы, заимствование.

Baghana J.

Belgorod National Research University, Russia

INTERNATIONAL ANGLO-AMERICANISMS IN THE TERRITORIAL VARIANT OF THE FRENCH LANGUAGE IN AFRICA

This article discusses the international Anglo-Americanisms in the territorial variant of the French language in Africa, identifies the causes of their borrowing and the main areas of use, and also it gives the examples of international Anglo-Americanisms. This analysis reveals the specifics of the changes of the borrowing that distinguish the French language in Africa from other variants of the French language.

Key words: territorial variant, French, English, Africa, internationalism, Anglo-Americanism, international Anglo-Americanisms, borrowing.

В последнее время отмечается усиление процесса проникновения английской лексики в территориальный вариант французского языка Африки, чему способствует приобретение английским языком статуса международного средства общения. Хотя влияние глобального английского языка на французский язык африканских стран не столь велико, как в Европе, и осуществляется подчас опосредованно, через язык бывшей метрополии, интернациональная лексика на базе английского языка активно внедряется в территориальные варианты французского языка. Так как очень сложно, а иногда и невозможно определить, каково происхождение заимствованного слова (британское или американское), нам видится целесообразным использовать термин *англо-американизм* как родовое понятие для обозначения заимствований как из американского, так и из британского вариантов английского языка.

Рассматривая особенности использования *интернациональных англо-американизмов* в территориальном варианте французского языка Африки, представляется целесообразным определить причины их заимствования и основные сферы употребления. Основная причина использования *интернациональных англо-американизмов* связана с необходимостью номинации новых предметов и явлений. К сферам распространения интернационализмов традиционно относятся социально-экономическая, общественно-политическая, научно-техническая и культурная. Именно здесь происходят наиболее значительные социальные сдвиги, наблюдаются новые явления и процессы, а также существуют точки соприкосновения между народами, содержится наибольшее количество «понятий международного характера», требующих семантически точных и экономичных названий.

В настоящее время деловой мир ориентируется прежде всего на США и англоязычные страны, и национальные экономические термины чаще всего вытесняются англо-американскими эквивалентами. Отличительная черта функционирования интернациональной англо-американской лексики в африканских странах, состоит в том, что тематические группы «экономика» и «политика» не являются основными. Ввиду отсутствия развитой экономики и, следовательно, экономических отношений с англоязычными странами, набор интернациональной экономической лексики в африканских государствах относительно невелик. И все же анализ лексикографических источников, прессы и web-сайтов показывает, что примерами могут служить такие единицы, как: *consulting, marketing, dealer, business, management, budget, pricelist, duty-free* и др.

Большим разнообразием обладает научно-техническая терминология, также традиционно считающаяся приоритетной для интернациональной лексики. В результате смещения акцента на английский язык как источник данной лексики и под влиянием интенсивного развития компьютерных технологий научно-техническая терминология насыщается единицами английского происхождения. К ним относятся: *digital, fax, hi-fi, know-how, CD, CD-changer, track, tuner, on-line, Internet, site (web-site), e-mail, interface, processor, display, user, chat, provider, server, hacker, file* и др.

Наличие большого числа интернационализмов, относящихся к компьютерной терминологии, объясняется тем, что в настоящее время английский язык является во всем мире основным языком общения в Интернете, и принадлежащие ему лексические единицы заимствуются многими языками. В сфере современных видов коммуникации содержатся наиболее «молодые» интернационализмы. Эта лексика более известна молодому поколению носителей языка, знающему и умеющему пользоваться современной компьютерной техникой.

Часть интернациональной лексики относится к сфере средств массовой информации: *reporter, mass-media, interview, digest*. Многочисленные примеры можно найти в тематической группе «спорт»: *sport, sportsman, boxer, volleyball, basketball, record, match, sprint*. В бытовой сфере интерес представляет, по нашему мнению, группа слов, номинирующая развлечения, предметы обихода и пищу: *remake, block-buster, hit, club, flirt, cocktail, clown, week-end, shopping, hobby, camping, parking, skaut, shampooing, chewing gum, bifteck, hot-dog*.

Как уже было отмечено, интернациональная англо-американская лексика не всегда является результатом прямого влияния мировой культуры. Нередко она попадает в территориальный вариант французского языка Африки опосредованно через французский язык Европы. Можно предположить, что ранее неизвестный материал и все новое в словаре центрально-французского варианта языка вызывает естественный интерес франкоязычных африканцев.

Попадая в территориальный вариант французского языка *англо-американизмы*, как правило, наряду со своим интернациональным значением приобретают новые, то есть претерпевают семантические изменения. Тенденция к расширению семантической структуры англо-американизмов отчетливо проявляется в процессе их проникновения из одной сферы в другую.

В качестве примера можно привести слово *boss* – «босс, начальник», которое среди африканской молодежи часто используется в значении «отец»:

Elle a dit qu'elle ne pouvait pas venir à cause de son boss... [1]. – «Она сказала, что не может прийти из-за отца...».

В последнее время в некоторых странах центральной Африки слово *boss* приобрело значение «президент республики».

Весьма распространено в речи франкоязычных африканцев заимствование *cool* – «крутой, модный». Оно широко употребляется в молодежной среде; в нем сочетаются представления о силе, решительности, удачливости. Популярность данного слова вызвало к жизни новые смысловые оттенки, а именно – понятие агрессивности и опасности. Высокая частотность его употребления в свою очередь закрепляет наметившиеся семантические сдвиги. Так, в результате смещения значения в большинстве франкоязычных африканских стран слово *cool* используется в значении «городская преступность, связанная с торговлей наркотиков», а в Нигере им именуют членов молодежных бандитских группировок городских окраин:

Fais attention ! Il y a les kool à l'heure là. [1]. – «Осторожно! В такое время там разбойничают».

Общие тенденции семантического развития языка играют существенную роль в формировании у слова той или иной оценки, в чем наблюдается тесная связь языка и общества. «Оценка представляет определенный семантический компонент или же формирует положительные или отрицательные коннотации данного слова» [2: 145]. Иными словами, оценка является частью лексического значения интернационализма и присоединяется к денотативному компоненту в семантической структуре. Оценка *интернациональных англо-американизмов* нередко отличается от той, какая она была у данного слова первоначально в языке-источнике. Например, очень популярное на сегодняшний день слово *business* используется как в своем интернациональном значении, так и в значении «нелегальная торговля, нечистые дела, афера»:

Dans quel bizness tu es allé te fourrer hein? [3]. – «В какую аферу ты опять ввязался?».

Английское заимствование *leader* – «лидер, глава» также вошло в африканские варианты языка из центрального варианта (французского языка Франции), где оно используется исключительно в сочетании *leader politique* – «политический лидер». В результате семантической трансформации в некоторых странах Африки, особенно в регионах, где в настоящее время идут военные действия, слово *leader* приобрело значение «глава преступной группировки, банды».

Интернационализмы англо-американского происхождения проявляют значительную словообразовательную активность, что также как и в случае семантических изменений, свидетельствует об их адаптации в языке-реципиенте. Наряду с приспособлением к звуковой оболочке французского языка *англо-американизмы* соотносятся с определенными лексико-грамматическими разрядами слов, что проявляется в присоединении ко многим заимствованиям формально-семантических классификаторов, выражающих определенные родовые понятия.

К их числу можно отнести глагол *businesser* [анг. *business* + фр. суффикс *-er*] – «заниматься сомнительными делами, контрабандой» и существительное *businessseur* [анг. *business* + фр. суффикс *-eur*] – «мелкий торговец, контрабандист»; глагол *matcher* [анг. *match* + фр. суффикс *-er*] – «соревноваться, проводить матч»:

A Brazzaville Kotoko matchera Unisport [4] – «В Браззавиле Котоко встречается (проводит матч) с Униспорт».

Отметим, что существительное *match* во французском языке Африки трактуется по-разному. В утвердительном предложении оно имеет значение «соревнование, матч»; в отрицательном – означает «заранее известный результат, очевидность успеха».

M. Emile Brou élu président de l'Assemblée Nationale. Y avait pas match! [5]. – «М. Эмиль Бру избран президентом Национальной Ассамблеи. Не было никаких сомнений!».

Интернациональная лексика нередко входит в состав устойчивых выражений. Например, *match à jouer* – «любовница», *match nul* – «средняя оценка» (в студенческом аргю):

Et toi, combien tu as? – En phonétique, j'ai match nul [3]. – «Что у тебя? – По фонетике – средне».

Непосредственно в Африке в соответствии с французскими правилами словообразования получил хождение глагол *week-ender* [анг. *week-end* + фр. суффикс *-er*] – «развлекаться, отдыхать».

Mon chef est parti en mission. Je vais week-ender pendant deux jours. – «Мой шеф уехал в командировку. Я буду отдыхать два дня».

Подобное «офранцузивание» интернациональной англо-американской лексики имеет целью упростить восприятие сложных английских лексических образований франкоязычными африканцами. Таким образом, несмотря на то, что во франкоязычной Африке интернациональная англо-американская лексика представлена не во всех традиционных для нее представляется возможным говорить об активном вхождении *интернациональных англо-американизмов* в африканские варианты французского языка.

Литература

1. Congo-Magazine. Mensuel d'information, 1997, №12.
2. Крысин Л.П. Языковое заимствование как проблема диахронической социолингвистики [Текст] / Л.П. Крысин // Диахроническая социолингвистика. М., 1993. – С. 132-146.
3. Lafage S. Premier inventaire des particularités lexicales du français en Haute-Volta [Текст] / S. Lafage. Paris, 1989.
4. Mweti. Quotidien congolais d'information, 1999.
5. Ivoir' Soir. Quotidien d'information, 1992.